

## บรรณานุกรม

### ภาษาไทย

#### หนังสือ

กมล เกาพิจิตร. วิชาครูมัธยม. พระนคร:ไทยวัฒนาพานิช, 2503.

กรมสามัญศึกษา. "ชุมชนวิชาการ: บทเรียนจากการจัดการศึกษาในรอบร้อยปีที่ผ่านมา."

รายงานการประชุมทางวิชาการครั้งที่สาม สิงหาคม พ.ศ.2512. พระนคร:

โรงพิมพ์การศาสนา, 2513.

กฤษฎา สินไชย. 200 ปีการศึกษาไทยลำดับเหตุการณ์ที่สำคัญ. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์

มหาวิทยาลัย, ม.ป.ป.

กฤษฎา สินไชย และรัตนา ภาชาฤทธิ. ความเป็นมาของแบบเรียนไทย. กรุงเทพมหานคร:

จงเจริญการพิมพ์, 2520.

กาญจนา คุณารักษ์. หลักสูตรและการพัฒนา. คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากรนครปฐม

พิมพ์ที่แผนกบริการกลาง สำนักงานอธิการบดี พระราชวังสนามจันทร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร, 2511.

กานดา ณ ถलग. รายงานการสัมมนาเรื่องหลักสูตรภาษาอังกฤษระดับประถมศึกษา ณ ศูนย์วิสต์

การศึกษา กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ ระหว่างวันที่ 22-28 มีนาคม 2510.

พระนคร: โรงพิมพ์การศาสนา, 2511.

\_\_\_\_\_ . วิธีสอนภาษาอังกฤษกับหลักจิตวิทยา. นครหลวงกรุงเทพธนบุรี: ศูนย์ภาษาอังกฤษ

โครงการพัฒนามหาวิทยาลัย, 2513.

ขจร สุขพานิช. ข้อมูลประวัติศาสตร์: สมัยบางกอก. ภาควิชาประวัติศาสตร์ มหาวิทยาลัย

ศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร, 2518.

\_\_\_\_\_ . ข้อมูลประวัติศาสตร์: สมัยอยุธยา. พระนคร: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์,

2523.

\_\_\_\_\_ . พระเกียรติประวัติพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว. พิมพ์ในงานบำเพ็ญกุศล

สมโภชสุพรรณภูมิของเจ้าคุณสมเด็จพะมหาวิรวงศ์ เจ้าอาวาสวัดมกุฏกษัตริยาราม

16 มกราคม 2500. พระนคร: โรงพิมพ์มหาดไทย, 2500.

\_\_\_\_\_ . "เอกสารในรัชสมัยสมเด็จพระนารายณ์มหาราช." ใน ข้อมูลจากอดีต, หน้า 98-113. พระนคร:สำนักพิมพ์เคล็ดไทย, 2518.

คณะกรรมการการประถมศึกษาแห่งชาติ, สำนักงาน. คณะอนุกรรมการรวบรวมประวัติบุคคล.

ผู้ทำคุณประโยชน์ต่อการประถมศึกษา. กรุงเทพมหานคร:ม.ป.ท., 2526.

\_\_\_\_\_. สำนักงาน. แผนการอบรมครูชั้นประถมศึกษาปีที่ 6 โดยใช้นวัตกรรมและเทคโนโลยีทางการศึกษา (วิทย). กรุงเทพมหานคร:วัฒนาพานิชสารานุกรม, 2526.

คณะกรรมการจัดงานฉลองวันเฉลิมฉลองราชสมบัติ ครบ 100 ปี ในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว. เอกสารเรื่องการจัดการศึกษาในรัชกาลพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว. พระนคร:โรงพิมพ์คุรุสภา, 2511. (จัดพิมพ์เนื่องในโอกาสครบ 100 ปี นับตั้งแต่พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวเสวยราชย์ 1 ตุลาคม 2511).

คณะอนุกรรมการแผนกประวัติครู. ประวัติครู 16 มกราคม 2500. พระนคร: องค์การคุรุสภา, 2500.

\_\_\_\_\_. ประวัติครู 16 มกราคม 2502. พระนคร:องค์การคุรุสภา, 2502.

\_\_\_\_\_. ประวัติครู 16 มกราคม 2503. พระนคร:องค์การคุรุสภา, 2503.

\_\_\_\_\_. ประวัติครู 16 มกราคม 2509. พระนคร:องค์การคุรุสภา, 2509.

\_\_\_\_\_. ประวัติครู 16 มกราคม 2525. พระนคร:องค์การคุรุสภา, 2525.

คิด พงศัทธ และศิธร แสงธนู. คู่มือครูภาษาอังกฤษภาคทฤษฎีและปฏิบัติ. พิมพ์ครั้งที่ 6.

กรุงเทพมหานคร:ไทยวัฒนาพานิช, 2516.

จรรยา วงศ์สายัณห์ และหลวงสวัสดิสารศาสตร์พุทธิ. ความเป็นมาของหลักสูตรสามัญศึกษา.

เอกสารชุดการพัฒนาการศึกษา โครงการพัฒนาการศึกษา พระนคร:โรงพิมพ์ส่งเสริมอาชีพ, 2504.

จำนง หันติเสวี. "ข้อคิดเห็นเกี่ยวกับการเรียนภาษาอังกฤษ." ใน ประมวลบทความเกี่ยวกับการมัธยมศึกษา. หน้า 603. บุญเจือ ไชยทัต และ วีระ อัมพันธ์สุข, บรรณาธิการ.

กรมสามัญศึกษา กระทรวงศึกษาธิการ, 2513.

จิตรกร ตั้งเกษมสุข. ความเป็นมาของการศึกษาไทย. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์เคล็ดไทย, 2525.

ดวงเดือน พิศาลบุตร. ประวัติการศึกษาไทย (ฉบับย่อ). พระนคร: คณะครุศาสตร์

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2517.

คำรณราชานุภาพ, สมเด็จพระเจ้าน้องนางเธอ. คติของฝรั่งเข้ามาเมืองไทย. พระนคร: โรงพิมพ์จักรา,

2493.

\_\_\_\_\_. ความทรงจำ. พระนคร: สำนักพิมพ์ศิลปา บรรณาการ, 2514.

\_\_\_\_\_. "ตำนานการศึกษาไทยเรียนภาษาอังกฤษ." ประชุมพิมพ์เบ็ดเตล็ด. พระนคร:

โรงพิมพ์คุรุสภา, 2504.

ตาต ประทีปเสน. โรงเรียนกุลสตรีวังหลังกับแห่มโคลล์. พระนคร: โรงพิมพ์ ส.รัตนะ, 2491.

เดช บุญนาค. "ประมวลเหตุการณ์สำคัญที่มีอิทธิพลต่อการจัดการศึกษาของไทยระหว่าง พ.ศ.2367

ถึง พ.ศ.2459." หน้า 8 ใน บทเรียนจากการจัดการศึกษาในรอบร้อยปีที่ผ่านมา. พิมพ์

ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์คุรุสภา, 2513. (รวบรวมจากรายงานการประชุม

ทางวิชาการ ครั้งที่ 3 สิงหาคม 2512).

ทรงศรี อาจอรุณ. การแก้ไขสนธิสัญญาว่าด้วยสิทธิสภาพนอกอาณาเขตกับประเทศมหาอำนาจใน

รัชสมัยพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว. พระนคร: โรงพิมพ์สมาคมสังคมศาสตร์,

2506.

ธรรมการ, กระหวง. ประมวลศึกษาภาค 2 หลักสูตรชั้นประถมศึกษาของกระทรวงธรรมการ

พ.ศ.2480. พระนคร: โรงเรียนช่างพิมพ์วัดสังเวช, 2480.

\_\_\_\_\_. ประมวลการศึกษา ภาค 2 หลักสูตรชั้นมัธยมต้นและปลาย พ.ศ.2480. พระนคร: โรงพิมพ์

ช่างพิมพ์วัดสังเวช, 2480.

\_\_\_\_\_. หลักสูตรกรมศึกษาธิการสำหรับสามัญศึกษาชั้นประถมและมัธยม ร.ศ.124. พระนคร:

โรงพิมพ์อักษรนิติ, 2448.

\_\_\_\_\_. หลักสูตรชั้นมัธยมปีที่ 1-2-3 พิเศษ พ.ศ.2483. พระนคร: โรงพิมพ์ช่างพิมพ์วัดสังเวช,

2483.

\_\_\_\_\_. หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พ.ศ.2471. พระนคร: โรงพิมพ์กรมตำรา, 2471.

\_\_\_\_\_. หลักสูตรสามัญศึกษา หลักสูตรมูล ประถมมัธยม และมัธยมสูง. กรุงเทพมหานคร:

โรงพิมพ์อักษรนิติ, ร.ศ.130.

\_\_\_\_\_. หลักสูตรหลวง หลักสูตรสามัญศึกษา พ.ศ.2456. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์สามมิตร,

ม.ป.ป.

- นายกรัฐมนตรี, สำนัก. คณะกรรมการข้าราชการประวัติดิศาสตร์ไทย. ประวัติดิศาสตร์กรุงรัตนโกสินทร์  
รัชกาลที่ 1-2. กรุงเทพมหานคร:กองจดหมายเหตุแห่งชาติ กรมศิลปากร, 2525.
- ประชุมพงศาวดาร ภาคที่ 12. "เรื่องจดหมายเหตุของราชทูตฝรั่งเศส โปรตุเกสเข้ามาใน  
แผ่นดินสมเด็จพระนารายณ์มหาราช และจดหมายเหตุของหมอบริคเลในรัชกาลที่ 4-5."  
พระนคร:โรงพิมพ์โสภณพิพรรฒธนากร, 2462.
- ประชุมพงศาวดาร ภาคที่ 27. "เรื่องไทยกับฝรั่งเศสเป็นไมตรีกันครั้งแผ่นดินสมเด็จพระนารายณ์."  
พระนคร:โรงพิมพ์โสภณพิพรรฒธนากร, 2465.
- ประชุมพงศาวดาร ภาคที่ 29. "ตำนานนักเรียนสยามที่ศึกษาภาษาอังกฤษ" ฉบับหอสมุดแห่งชาติ  
เล่ม 7. พระนคร:สำนักพิมพ์ก้าวหน้า, 2507.
- ประชุมพงศาวดาร ภาคที่ 32. "อธิบายเรื่องเบื่องต้นที่ไทยจะเป็นไมตรีกับฝรั่งเศส ตอนที่ 1  
(ต่อ)." พระนคร:โรงพิมพ์คุรุสภา, 2508.
- ประชุมพงศาวดาร ภาคที่ 34. "เรื่องจดหมายเหตุคณะบาทหลวงฝรั่งเศสครั้งแผ่นดินสมเด็จพระนารายณ์  
ภาคที่ 2." พระนคร:โรงพิมพ์คุรุสภา, 2510.
- ประชุมพงศาวดาร ภาคที่ 59. "เรื่องโกษาปานไปฝรั่งเศส ภาค 3." พระนคร:โรงพิมพ์คุรุสภา,  
2512.
- ประชุมพงศาวดาร ภาคที่ 62. "เรื่องทูตฝรั่งเศสสมัยรัตนโกสินทร์." พระนคร:ศิลปากร, 2506.
- ปลัดกระทรวงศึกษาธิการ, สำนักงาน. กองวางแผนการศึกษา. "การสอนภาษาอังกฤษควรรสอน  
ในระดับประถมศึกษา." ปัญหาการสอนภาษาต่างประเทศแก่เด็กไทย. กรุงเทพมหานคร:  
โรงพิมพ์คุรุสภา, 2514.
- ประพัฒน์ ตรีณรงค์. เก็บตก. พระนคร:แพรวพิทยา, 2504.
- \_\_\_\_\_. พระประวัติและงานสมเด็จพระยาตากษานักขัตติยราชานุภาพ. กรุงเทพมหานคร:แพรวพิทยา,  
2516.
- ประมวลวิชาพูล, พระยา, ผู้เรียบเรียง. แบบสอนภาษาอังกฤษอย่างวิธีลัด. พระนคร:โรงพิมพ์  
กรมวิชาธิการ, 2473.
- ประยुทธ สิทธิพันธ์. ตามรอยพระบาทพระพุทธรเจ้าหลวง. พระนคร:โรงพิมพ์มิตรสยาม, 2514.
- \_\_\_\_\_. สมเด็จพระจอมเกล้ากรุงสยาม. เล่มต้น. พระนคร:โรงพิมพ์สยาม, 2516.
- ประเสริฐ ธรรมโวหาร. หลักสูตรและแบบเรียนประถมศึกษา. โครงการตำราและเอกสาร  
ทางวิชาการ วิทยาลัยครูจันทรเกษม, 2526.

- ปานตา ใช้เทียมวงศ์. "การสอนภาษาอังกฤษในระดับประถมศึกษา." ใน โครงการอบรมเสริมสมรรถภาพครูประถมศึกษา ครั้งที่ 1. หน้า 73-77. แรมสมร อยู่สถาพร เลขา ปิยะอัจฉริยะ และ โสภภาพรณ ชยสมบัติ, บรรณาธิการ. กรุงเทพมหานคร: ภาควิชาประถมศึกษา คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2524.
- พระบรมราชาโฆวาทในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว พระราชทานนักเรียนโรงเรียนสวนกุหลาบ เมื่อปีขาล พ.ศ.2433. พระนคร:โรงพิมพ์พระจันทร์, 2515. (พิมพ์เป็นอนุสรณ์ในงานพระราชทานเพลิงศพ คุณหญิงเล็ก ศรีธรรมสุกราช วันที่ 13 สิงหาคม 2515).
- พวงเพ็ญ อินทรประวัติ. แนวคิดในการสอนภาษาอังกฤษ. เอกสารประกอบคำบรรยายวิชาวิธีสอนภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ สงขลา, 2520.
- พิตรวัลย์ โกวิทวที. พฤติกรรมการณ์เรียนการสอนภาษาอังกฤษในระดับประถมศึกษาตอนปลาย. แผนกวิชาประถมศึกษา คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2519.
- ไพศาลศิลปศาสตร์, หลวง, ผู้เรียบเรียง. เล็กเซอร์ว่าด้วยวิธีสอนของโรงเรียนอาจารย์กรมศึกษาธิการ. พิมพ์ครั้งที่ 2. พระนคร:โรงพิมพ์อักษรนิติ, ร.ศ.122 (พ.ศ.2446).
- เปลล์ส, ยอร์ช ฮอส. ดร.เรโนลด์ เฮาส์ หมอฝรั่งสามรัชกาล. พระนคร:สำนักพิมพ์สุริยบรรณ, 2525.
- \_\_\_\_\_. หมอเฮาส์ในรัชกาลที่ 4. แปลและเรียงเรียงโดยสภาคริสตจักรในประเทศไทย, กองคริสเตียนศึกษา. พระนคร:โรงพิมพ์รวมมิตรไทย, 2504.
- มอร์แรนต์, เซอร์โรเบอต. บันไดแบบหักแต่องอังกฤษ เล่ม 3 (เล่ม 5 เดิม). แก๊ซโดย ว.ย. ยอนสัน. พิมพ์ครั้งที่ 4 โรงพิมพ์กรุงเทพฯ เคลิเมล์, 2460.
- แม่น พงศ์อุคม. สองศตวรรษรัตนโกสินทร์:ความเปลี่ยนแปลงของสังคมไทย. กรุงเทพมหานคร: สถาบันไทยคดีศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2525.
- รอง ศยามานนท์. ประวัติกระทรวงศึกษาธิการ. พระนคร:โรงพิมพ์คุรุสภา, 2495.
- วชิรญาณวโรรส, สมเด็จพระมหาสมณเจ้า, กรมพระยา. พระธรรมเทศนาเรื่องรัฐประศาสน์นิมิตมาค. พิมพ์เป็นอนุสรณ์ ในงานพระราชทานเพลิงศพ คุณหญิงจำเริญพิจารณพฤชามาตย์ ต.จ ณ เมรุวัดมกุฏกษัตริยาราม 26 มีนาคม 2506 ม.ป.ท.
- \_\_\_\_\_. พระประวัติศรีสเล้า. พระนคร:โรงพิมพ์บำรุงนุกุลกิจ, 2467.

- วิจิตรมาตรา, ขุน. สัมพันธ์ภาพระหว่างไทยอเมริกัน. พระนคร:โรงพิมพ์ส่วนท้องถิ่น, 2506.
- วุฒิชัย มูลศิลป์. การปฏิรูปการศึกษาในรัชกาลที่ 5. กรุงเทพมหานคร:โรงพิมพ์สมาคมสังคมศาสตร์แห่งประเทศไทย, 2516.
- วอลเตอร์ เอฟ. เวลลา. แผ่นดินพระนั่งเกล้าฯ. แปลโดย นิจ ทองโสภิต. พระนคร:โรงพิมพ์สมาคมสังคมศาสตร์แห่งประเทศไทย, 2514.
- ศรีวิชัย สุวรรณกิติ. การสอนภาษาอังกฤษ. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ พิษณุโลก, 2520
- ศึกษานิเทศการ, กระทรวง. ประวัติกระทรวงศึกษาธิการ 2435-2507. พระนคร:โรงพิมพ์คุรุสภา, 2507. (พิมพ์เป็นที่ระลึกในวันครบรอบเจ็ดสิบสองปีของกระทรวงวันที่ 1 เมษายน พ.ศ.2507).
- \_\_\_\_\_. หลักสูตรประโยคประถมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2503. พระนคร:กรุงเทพการพิมพ์, 2503.
- \_\_\_\_\_. หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนต้น พ.ศ.2493. พระนคร:โรงพิมพ์คุรุสภา, 2493.
- \_\_\_\_\_. หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนต้น (ม.ศ.1-2-3) พุทธศักราช 2503. พระนคร:โรงพิมพ์คุรุสภา 2504.
- \_\_\_\_\_. หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พ.ศ.2493. พระนคร:โรงพิมพ์คุรุสภา, 2493.
- \_\_\_\_\_. กรมวิชาการ. คู่มือการอบรมครูหลักสูตรและสื่อการเรียนภาษาอังกฤษชั้นประถมศึกษาปีที่ 5. กรุงเทพมหานคร:อมรินทร์การพิมพ์, 2525.
- \_\_\_\_\_. คู่มือครู English Is Fun Book I A Beginning Course for Thai Students ชั้นประถมศึกษาปีที่ 5. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร:โรงพิมพ์คุรุสภา ลาดพร้าว, 2528.
- \_\_\_\_\_. คู่มือครู English Is Fun Book II A Beginning Course for Thai Students ชั้นประถมศึกษาปีที่ 5. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร:โรงพิมพ์คุรุสภา ลาดพร้าว, 2528.
- \_\_\_\_\_. คู่มือครู English Is Fun (Book III) A Beginning Course for Thai Students ชั้นประถมศึกษาปีที่ 6. กรุงเทพมหานคร:โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว, 2526.
- \_\_\_\_\_. คู่มือครู English Is Fun Book IV A Beginning Course for Thai Students ชั้นประถมศึกษาปีที่ 6. กรุงเทพมหานคร:โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว, 2526.

- \_\_\_\_. \_\_\_\_ . "หลักสูตรภาษาต่างประเทศ." ในความเป็นมาของหลักสูตรสามัญศึกษา เอกสารอันดับ 1 ประกอบการพิจารณาปรับปรุงหลักสูตรในปีการศึกษาระหว่างชาติ พ.ศ.2513. หน้า 130-156. ม.ป.ท., ม.ป.ป.
- \_\_\_\_. \_\_\_\_ . รายงานการสัมมนาเรื่องหลักสูตรภาษาอังกฤษระดับประถมศึกษา ณ ศูนย์วิจัย การศึกษา กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการระหว่างวันที่ 21-28 มีนาคม 2510. พระนคร:โรงพิมพ์การศาสนา, 2511.
- \_\_\_\_. \_\_\_\_ . อนุสารประกอบหลักสูตรประถมศึกษาชุดที่ 1 ประโยคประถมศึกษาตอนต้น อันดับ ที่ 14 การสอนภาษาอังกฤษ. พระนคร:โรงพิมพ์การศาสนา, 2504.
- สงวน อึ้งคง. สัมพันธ์ไมตรีระหว่างประเทศไทยกับนานาประเทศ. พระนคร:โรงพิมพ์อักษรบริการ, 2504.
- สมบุญ ภู่นวล. การประเมินผลและการสร้างแบบทดสอบ. กรุงเทพมหานคร:บารมีการพิมพ์, 2525.
- สมพงษ์ เกรียงไกรเพชร. บันทึกเรื่องเมืองสยาม. กรุงเทพมหานคร:ประจักษ์การพิมพ์, 2526.
- เสถียร สุกโสภา และ ประทีป เขตรณิทร. ประวัติการโรงเรียนราษฎร์ในเมืองไทยและ ทำเนียบโรงเรียนราษฎร์. พิมพ์ครั้งที่ 2. พระนคร:สมาคมครูโรงเรียนราษฎร์แห่งประเทศไทย, 2514. (สมาคมครูโรงเรียนราษฎร์แห่งประเทศไทย จัดพิมพ์เพื่อ เฉลิมฉลองพระเกียรติเนื่องในวันรัชดาภิเษก 9 มิถุนายน 2514).
- สามัญศึกษา, กรม. บทเรียนจากการจัดการศึกษาในรอบร้อยปีที่ผ่านมา. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร:โรงพิมพ์คุรุสภา, 2513. (รวบรวมจากรายงานการประชุมทาง วิชาการ ครั้งที่ 3 สิงหาคม 2512).
- \_\_\_\_. วิธีวัดผลและการให้คะแนนตามระเบียบกระทรวงศึกษาธิการว่าด้วยการวัดผลการศึกษา ชั้นประถมศึกษาตอนปลาย พ.ศ.2505. ธนบุรี: โรงเรียนการช่างวุฒศึกษา (แผนกพิมพ์), 2505.
- \_\_\_\_. กองการประถมศึกษา. รายงานการวิจัยเรื่องสัมฤทธิ์ผลการจัดการศึกษาค้นคว้าระดับอันดับ 8. กรุงเทพมหานคร:โรงพิมพ์การศาสนา, 2516.
- สาย ภานุรัตน์. "หลักสูตรและบทบาทของหลักสูตรในการเรียนการสอน." รายงานการประชุม ทางวิชาการ เรื่องปัญหาของการสอนภาษาต่างประเทศแก่เด็กไทย. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์คุรุสภา, 2519.

สิงห์โต ปุกหุด. พระนิเวศวิทยาศาสตร์ไทย. กรุงเทพมหานคร:กิมฮ้วนการพิมพ์, 2527.

สุโร พงษ์ทองเจริญ. วิธีสอนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สอง. กรุงเทพมหานคร:โรงพิมพ์มิตรสยาม,  
2520.

\_\_\_\_\_. วิธีสอนภาษาอังกฤษสำหรับผู้เริ่มเรียน. ฉบับปรับปรุง ครั้งที่ 1 กรุงเทพมหานคร:  
โรงพิมพ์ประมวลศิลป์, 2526.

แสงอรุณ กนกพงศ์ชัย. "เล่าเหตุการณ์กรุงเทพฯ 200 ปี ด้วยภาพ." ใน เหตุการณ์สมัยรัตนโกสินทร์.  
หน้า 10. แสงอรุณ กนกพงศ์ชัย, บรรณาธิการ. กรุงเทพมหานคร:เมืองโบราณ,  
2525.

อักษรศาสตร์นิพนธ์ 1: รวบรวมบทความทางประวัติศาสตร์ไทย. กรุงเทพมหานคร:โรงพิมพ์เทพประทานพร,  
2525. (คณะอักษรศาสตร์และสมาคมนิสิตเก่าอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
จัดพิมพ์เนื่องในโอกาสฉลองกรุงรัตนโกสินทร์ 200 ปี).

อีแวลส์, เคนเนท. ประวัติศาสตร์โปรแตสแตนท์ในประเทศไทย ค.ศ.1828-1958. พระนคร:  
สภาคริสตจักรแห่งประเทศไทย, 2521.

อุทัย ภิรมย์รัตน์. รายงานการวิจัยเรื่องภาวะการเรียนการสอนภาษาอังกฤษในโรงเรียนประถม  
ศึกษาตอนปลาย ภาคการศึกษา 10. ม.ป.ท., 2510.

อุทัย ภิรมย์รัตน์ และเพ็ญศรี รังสิยากุล. ปัญหาการสอนภาษาอังกฤษแก่ผู้เริ่มเรียน. กรุงเทพมหานคร:  
โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2521.

#### บทความ

คึกฤทธิ์ ปราโมช, ม.ร.ว. "คลื่นไต้ฝุ่น". สยามรัฐ (2 กันยายน 2520):7.

ครู (กลางเก่า-กลางใหม่) (นามแฝง). "ความเห็นชาวบ้าน". สยามรัฐ (1 กันยายน 2520):6.

"ครูโรงเรียนราษฎร์ไม่เห็นด้วย เลิกสอนภาษาอังกฤษชั้นประถม." สยามรัฐ (30 สิงหาคม  
2520):8.

"ครูโรงเรียนราษฎร์เห็นด้วยกับการไม่บรรจุการสอนภาษาอังกฤษในชั้นประถมฯ." เจ้าพระยา 1  
(3 กันยายน 2520):1, 16.

"ความวิปริตในวงการการศึกษา." สยามรัฐ (30 สิงหาคม 2520):3.

จดหมายเหตุ, แผนก. วิทยาลัยพายัพ. "จัดการสอนตามนโยบายของรัฐบาลในเรื่องการฝึกนิสัย  
สันดาน." เดอะ คอลเลต นิวส์ 2 (มีนาคม 2458).



จดหมายเหตุแห่งชาติ, กอง. เอกสารรัชกาลที่ 4 54/1 ก/1 พระราชหัตถเลขาพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว 18 พฤศจิกายน 2392.

จรรยา สุวรรณทัต. "ปัญหาการสอนภาษาต่างประเทศแก่เด็กไทย." มิตรครู 12 (มิถุนายน 2513): 6-7, 50.

ชงศ์ วงษ์จันทร์. สยามรัฐ (1 กันยายน 2520):1, 12.

ซูพิทย์ ทิพย์บุญทอง. "ปัญหาการเรียนการสอนภาษาอังกฤษ." นาวิกศาสตร์ 61 (ตุลาคม 2521): 113-121.

ญาติ ไทวาคี. "ความเป็นมาของการสอนการเรียนภาษาอังกฤษของไทย." วิทยาสาร 29 (1 มกราคม 2521):40-41, 57.

คำรงราชานภาพ, สมเด็จพระยา. "ตำนานการที่ไทยเรียนภาษาอังกฤษ." วารสารวัฒนธรรมไทย 21 (เมษายน 2525):9-16, 20.

เตือนใจ แก้วโสภาส. "กลุ่มประสบการณ์พิเศษ (ภาษาอังกฤษ)." ประชาศึกษา 33 (มีนาคม 2526):14-27.

ทองใบ คำมณี. "ซามูเอล แมกฟาร์แลนด์." วิทยาสาร 21 (22 เมษายน 2513):20-21.

ทิว ภูพงา. "การศึกษาถอยหลังตกเหว." สยามรัฐสัปดาห์วิจารณ์ (4 กันยายน 2520):8.

ธวัชชัย จันทรานุสรณ์. "กลุ่มประสบการณ์พิเศษ พิเศษสำหรับใคร." ครูไทย 33 (พฤศจิกายน 2526):32-34.

นายสมจิตร (นามแฝง). สยามรัฐ (3 กันยายน 2520):6.

บุญสม มาร์ติน. "การเรียนภาษาต่างประเทศ." สยามรัฐ (19 พฤศจิกายน 2520):8.

ประจักษ์ ศรีศรี. "การสอนภาษาอังกฤษในชั้นประถมศึกษา." วิทยาสาร 28 (1 ตุลาคม 2520): 30-31.

ปานตา ไข่เทียมวงศ์. "วิธีสอนภาษาอังกฤษแบบต่าง ๆ." วารสารครุศาสตร์ 7 (มกราคม-กุมภาพันธ์ 2520):38-39.

ปานตา ไข่เทียมวงศ์ และ พิศรวัลย์ โกวิทวาทิ. "การสอนซ่อมเสริมวิชาภาษาอังกฤษในชั้นประถมปีที่ 5." วารสารครุศาสตร์.3 (เมษายน-กรกฎาคม 2516):94-107.

ผอยผา พันธุ์พัก. "การปฏิวัติการศึกษาภาษาอังกฤษในมหาวิทยาลัย." ภาษาปริทัศน์ 2 (2525), 1-2.

- พรณีนี สาคริก. "ข้อคิดเห็นในเรื่องการสอนภาษาอังกฤษในชั้นประถมปลาย." วารสารจันทร์เกษม 98 (มกราคม-กุมภาพันธ์ 2514), 58-79.
- \_\_\_\_\_. "ความเห็นชาวบ้าน: ภาษาอังกฤษในระดับประถมศึกษา บังคับให้มีการสอน บังคับไม่ให้มีการสอน หรือไม่บังคับให้มีการสอน." สยามรัฐ (8-9 กันยายน 2520):6.
- \_\_\_\_\_. "ภาษาอังกฤษในระดับประถมศึกษา: บังคับให้มีการสอน บังคับไม่ให้มีการสอน หรือไม่บังคับให้มีการสอน." สยามรัฐ (8 กันยายน 2520):4.
- ไพโรจน์ โพธิ์ไทร. "หลักฐานการศึกษาภาษาอังกฤษ เมื่อ 137 ปีที่แล้วมาของไทย (นับถึงปี พ.ศ.2527)." ศิลปวัฒนธรรม 6 (กุมภาพันธ์ 2528):98-101.
- ภัสสร สิงคาลวนิช. "ข้อควรคำนึงในการสอนภาษาต่างประเทศแก่เด็กเล็ก." คุรุปริทัศน์ 3 (สิงหาคม 2521):46-56.
- มาลินี จันทวิมล. "สิ่งที่ช่วยให้การเรียนการสอนภาษาอังกฤษประสบความสำเร็จและสาเหตุที่ทำให้ประสบความสำเร็จล้มเหลว." วารสารครูศาสตร์ 8 (กรกฎาคม-สิงหาคม 2521): 94-101.
- ยุพศิริ (นามแฝง). "ภาษาต่างประเทศต้องห้ามสำหรับเด็กเล็ก." นิสิตนักศึกษา. (7 กันยายน 2520):4.
- ราชกิจจานุเบกษา เล่ม 9 ร.ศ.111 (พ.ศ.2435)
- ราชกิจจานุเบกษา เล่ม 14 ร.ศ.116. "คำแปลพระราชดำรัสตอบนักเรียนที่ได้ออกไปเล่าเรียน ที่ยุโรป." (พ.ศ.2480)
- ไวแอด, เดวิด เค. "จุดเริ่มต้นของการศึกษาแบบใหม่ในเมืองไทย." แปลโดย แก่นฉันท กามพยอม และธรรมเกียรติ กันอริ อาจารย์สาร 5 (กรกฎาคม-กันยายน 2519): 22-29.
- ศรีวิไล บุญศิริณะ. "จะเลือกเรียนภาษาอังกฤษในชั้น ป.5-6 ดีไหม?" การศึกษา 6 (กันยายน 2524):8-10.
- สมศักดิ์ นาวายุทธ. "ปัญหาการเรียนการสอนภาษาอังกฤษ." สารพัฒนาหลักสูตร (กุมภาพันธ์-มีนาคม 2527):68-71.
- สมาน แสงมลิ. "นโยบายการประถมศึกษา." สารพัฒนาหลักสูตร (กันยายน 2525):14-15.
- สรรเสริญ ไชยศรี. "สาระและข้อคิดเห็นบางประการเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาอังกฤษ สำหรับชาวไทย." ศูนย์ศึกษา 17 (กรกฎาคม-สิงหาคม 2513):45-54.

ส.ส.ปฏิรูปทำหน้าที่สื่อถึงนายกรัฐมนตรีให้ทบทวนนโยบายห้ามสอนภาษาต่างประเทศในชั้นประถมศึกษา"

สยามรัฐ (27 สิงหาคม 2520):1, 12.

สัวอากค์ หิรัญบุรณะพันธ์. "LEARNING KIT." วารสารมนุษยศาสตร์ปริทรรศน์ 3, 1 (2524):

45-61.

สุชาดา วิทยุฉวี. "วิชาเลือกที่ต้องเรียนในหลักสูตรประถมศึกษา 2521." สารพัฒนาหลักสูตร

ฉบับที่ 8 (พฤษภาคม 2525):66-68.

สุนน ออมวิวัฒน์. "โฉมหน้าของหลักสูตรประถมศึกษาฉบับใหม่." ประชาศึกษา 27 (กุมภาพันธ์

2519):11-15.

สุมิตร คุณานุกร. "การส่งเสริมวิชาการในโรงเรียนและความเข้าใจเกี่ยวกับหลักสูตรประถม

ศึกษา." วิทยาสาร 7 (1 มีนาคม 2518):16-18.

"ห้ามสอนภาษาต่างประเทศระดับประถมศึกษาตั้งแต่ปีการศึกษา 2521." สยามรัฐ (25 สิงหาคม

2520):1, 12.

อัมพร มีสุข. "บัญชีชีวิต." สกุลไทย 1068 (8 เมษายน 2518):72.

อมรา แสงจันทมณี. "แนวการสอนภาษาเพื่อสื่อความหมาย." วารสารภาษาปริทัศน์ 1 (มกราคม-

พฤษภาคม 2523):11-17.

### เอกสารอื่น ๆ

คณะกรรมการการประถมศึกษาแห่งชาติ, สำนักงาน. "หนังสือที่ ศธ.1405/4592 เรื่อง แนวทาง  
และเกณฑ์ในการพิจารณาเปิดสอนภาษาอังกฤษ." 22 กุมภาพันธ์ 2525.

จันทร์ คุปตะวาทีน. "ความคิดเห็นของครูภาษาอังกฤษต่อปัญหาการสอนระดับประถมศึกษาตอน  
ปลายในโรงเรียนสังกัดกรมสามัญศึกษากรุงเทพมหานคร." วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบัณฑิต  
ภาควิชาประถมศึกษา บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2521.

จามรี ศุภกร, "การศึกษปัญหาการสอนภาษาอังกฤษระดับประถมศึกษาตามโครงการจีแลปใน  
จังหวัดกรุงเทพมหานคร." วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัย  
เกษตรศาสตร์, 2523.

ดวงรัตน์ ประดับแก้ว. "การสำรวจปัญหาที่เป็นอุปสรรคต่อการเรียนภาษาอังกฤษของนักเรียนชั้น  
มัธยมศึกษาปีที่ 3 ของโรงเรียนรัฐบาลในจังหวัดพระนครศรีอยุธยาและธนบุรี." วิทยานิพนธ์  
ปริญญาครุศาสตรบัณฑิต คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2507.

- ทิพพิศ อ่องแสงคุณ. "ความคิดเห็นของผู้ปกครองนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 5-6 ที่มีต่อการเรียนการสอนภาษาอังกฤษในระดับประถมศึกษา." วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบัณฑิต ภาควิชาประถมศึกษา บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2521.
- เทียมจันทร์ รามนันท์. "การสำรวจปัญหาที่เป็นอุปสรรคต่อการเรียนภาษาอังกฤษชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 4 และ 5 ของโรงเรียนทวิธาภิเศก." วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบัณฑิต ภาควิชามัธยมศึกษา บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2511.
- ธีรพงศ์ แก่นอินทร์. "ปัญหาและความต้องการเพื่อปรับปรุงการสอนของครูที่สอนวิชาภาษาอังกฤษชั้นประถมศึกษาในจังหวัดศรีสะเกษ." วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบัณฑิต ภาควิชาประถมศึกษา บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.
- นพมาศ รัตนปริศากุล. "ความคิดเห็นเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศของครูภาษาอังกฤษ." วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบัณฑิต ภาควิชามัธยมศึกษา บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2524.
- นภาพันธุ์ ยมาภัย. "การสอนภาษาอังกฤษแก่ผู้เริ่มเรียนในชั้นมัธยมศึกษาในประเทศไทย." วิทยานิพนธ์ปริญญาครุศาสตรบัณฑิต คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2503.
- บุบผชาติ เพ่งพินิจ. "การศึกษาปัญหาในการสอนภาษาอังกฤษของครูผู้สอนระดับประกาศนียบัตร พ.ศ.2511." วิทยานิพนธ์การศึกษามหาบัณฑิต วิทยาลัยวิชาการศึกษาประสานมิตร, 2512.
- ปรีญา หงส์นาค. "ปัญหาการสอนวิชาภาษาอังกฤษชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 4 โรงเรียนสตรีวิทยา 2516." วิทยานิพนธ์ปริญญาครุศาสตรบัณฑิต คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2516.
- ปานตา ไขเที่ยมวงศ์. เอกสารประกอบการเรียนวิชาการปรับปรุงการสอนวิชาภาษาอังกฤษระดับประถมศึกษา. กรุงเทพมหานคร: คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2519. (อัดสำเนา).
- พรวิภา เหลืองวัฒนาภิจ. "ปัญหาในการใช้วัสดุอุปกรณ์ในการสอนวิชาภาษาอังกฤษระดับชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1." วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบัณฑิต ภาควิชาโสตทัศนศึกษา บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2522.
- พิมพ์ภา นาคสุข. "ปัญหาการเรียนการสอนภาษาอังกฤษในโรงเรียนประถมศึกษา สังกัดกรุงเทพมหานคร: การศึกษาเฉพาะกรณีของเขตศึกษานิเทศก์ หน่วย 6." วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบัณฑิต ภาควิชาประถมศึกษา บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2527.

- ภิญโญ สาร. "การสอนภาษาอังกฤษในชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1." วิทยานิพนธ์ปริญญาครุศาสตรบัณฑิต คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2500.
- เมตตา บุญยากร. "ปัญหาการสอนภาษาอังกฤษระดับมัธยมศึกษาตอนต้นในจังหวัดนครราชสีมา." วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต แผนกวิชามัธยมศึกษา บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2512.
- ยุพิน โภครุฑิยุกต์. "ความคิดเห็นของผู้บริหารและครูสอนวิชาภาษาอังกฤษในโรงเรียนมัธยมศึกษา ในเขตกรุงเทพมหานครเกี่ยวกับการใช้หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนต้น พุทธศักราช 2521 หมวดวิชาภาษาอังกฤษ." วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต ภาควิชามัธยมศึกษา บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2528.
- วงเดือน นาราสัจจ์. "การดำเนินนโยบายต่างประเทศของไทยต่อมหาอำนาจตะวันตกในรัชสมัย พระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว (พ.ศ.2367-2394)." วิทยานิพนธ์ปริญญา มหาบัณฑิต แผนกวิชาประวัติศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2519.
- วรรณช รัตนประสิทธิ์. "การสอนภาษาอังกฤษในชั้นประถมศึกษา." วิทยานิพนธ์ปริญญาครุศาสตร บัณฑิต คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2503.
- วัลลียา สุวรรณโชติ. "ปัญหาในการสอนภาษาอังกฤษและความคิดเห็นของผู้สอนต่อหลักสูตรวิชา ภาษาอังกฤษระดับมัธยมศึกษาตอนต้นในกรุงเทพมหานคร ปีการศึกษา 2524." ปริญญาานิพนธ์การศึกษามหาบัณฑิต มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร, 2525.
- วิรัตน์ ไวยกุล. "การศึกษาปัญหาและอุปสรรคในการสอนภาษาอังกฤษของครูผู้สอนระดับประถมศึกษาตอนปลายในจังหวัดเชียงใหม่ ประจำปีการศึกษา 2512." ปริญญาานิพนธ์การศึกษา มหาบัณฑิต วิทยาลัยวิชาการศึกษาประสานมิตร, 2513.
- ศึกษาธิการ, กระทรวง. "คำสั่งกระทรวงศึกษาธิการ ที่ วก.154/2523 เรื่อง เพิ่มวิชาภาษาอังกฤษในหลักสูตรประถมศึกษา พุทธศักราช 2521." 2 เมษายน 2523.
- \_\_\_\_\_. "คำสั่งกระทรวงศึกษาธิการ ที่ วก.520/2523 เรื่อง ให้เพิ่มเวลาเรียนในหลักสูตรประถมศึกษา พุทธศักราช 2521 ชั้น ป.5-6." 3 พฤศจิกายน 2523.
- \_\_\_\_\_. "หนังสือราชการที่ ศธ.0205/10306 เรื่อง นโยบายเกี่ยวกับการสอนภาษาต่างประเทศ." 8 พฤษภาคม 2521.
- สมยศ ชันแก้ว. "การศึกษารายงานการสอนภาษาอังกฤษและความต้องการทักษะภาษาอังกฤษ ของนักศึกษาวิทยาลัยพลศึกษาในภาคตะวันออกเฉียงเหนือ." ปริญญาานิพนธ์การศึกษา

มหาดัฒิต มหาวิทาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร, 2528.

สุเทียบ ละอองทอง. "ความคิดเห็นของครูภาษาอังกฤษเกี่ยวกับปัญหาการวัดและประเมินผล การเรียนการสอนวิชาภาษาอังกฤษ ระดับมัธยมศึกษาตอนต้นในเขตการศึกษา 11." วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต ภาควิชามัธยมศึกษา บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2527.

สุนิตย์ แสงขำ. "บทบาทของมิชชันนารีภายใต้โปรแตสแตนท์ในการจัดการศึกษาคณะเอกชนในประเทศไทย 2367-2475." วิทยานิพนธ์การศึกษามหาบัณฑิต มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร, 2527.

สุรางค์ ซาคิยานนท์. "ความเข้าใจในธรรมชาติการเรียนรู้ภาษาและวิธีสอนภาษาอังกฤษชั้น ประถมปีที่ 5." วิทยานิพนธ์การศึกษามหาบัณฑิต มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร, 2524.

สุนิษฐ์ ทองสิงห์. "การสำรวจปัญหาซึ่งเป็นอุปสรรคต่อการเรียนภาษาอังกฤษของนักเรียนมัธยมศึกษาปีที่ 4 และ 5 ของโรงเรียนรัฐบาลในจังหวัดสุโขทัย 2514." วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2514.

อำภา โชกิจิต. "ครูกับการสอนภาษาอังกฤษในชั้นมัธยมศึกษาในโรงเรียนราษฎร์." วิทยานิพนธ์ปริญญาครุศาสตรบัณฑิต คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2503.

### สัมภาษณ์

กุลวดี พุพันธุจฉิ. อาจารย์โรงเรียนมาแตร์เดอีวิทยาลัย. สัมภาษณ์, 12 มีนาคม 2529.

จิตรา วนิชานันท์. อาจารย์โรงเรียนสาธิตแห่งมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์. สัมภาษณ์, 7 เมษายน 2529.

เตือนใจ แก้วโอภาส.ศึกษานิเทศก์ สำนักงานคณะกรรมการการประถมศึกษาแห่งชาติ. สัมภาษณ์, 25 มีนาคม 2529.

ประยูรรัตน์ สดลสุต. สัมภาษณ์, 13 มีนาคม 2529.

เปรมใจ ศาสตรวาทา. อาจารย์โรงเรียนอนุบาลสามเสน. สัมภาษณ์, 13 มีนาคม 2529.

พิตรวัลย์ โกวิทวที. อาจารย์โรงเรียนสาธิตจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยฝ่ายประถม. สัมภาษณ์, 7 เมษายน 2529.

ภิญโญ สาร. รองเลขาธิการนายกรัฐมนตรีฝ่ายการเมือง. สัมภาษณ์, 14 มีนาคม 2529.

มยุรี สุขวิวัฒน์. ผู้ทรงคุณวุฒิประจำสาขาวิชาศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.

สัมภาษณ์, 16 พฤษภาคม 2529.

ศรีวิไล บุญยศิรณะ. หัวหน้าหน่วยศึกษานิเทศก์ หน่วย 4 สำนักงานการศึกษา กรุงเทพมหานคร.

สัมภาษณ์, 18 มีนาคม 2529.

สุไร พงษ์ทองเจริญ. อาจารย์ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

ประสานมิตร. สัมภาษณ์, 11 เมษายน 2529.

อบ ไชยวสุ. สัมภาษณ์, 9 เมษายน 2529.

## ภาษาอังกฤษ

### หนังสือ

Bristowe, W.S. Louis And The King of Siam, Chatto & Windus. Ltd., 1976.

Caswell, J. Elementary Lessons. Bangkok A.M.A. press 1859.

Feltus George Haws. Private Journal of Rev. Jesse Caswell Missionary in Siam 1839-1948. New York, 1931.

Finocchiaro, May. The Teaching of English as a Second Language in Elementary and Secondary School. New York:Harpers and Brothers, 1958.

Fries, Charles C. Teaching and Learning English as a Second Language. The University of Michigan Press, 1967.

Leonowens, Anna. The English Governors at the Siamese Court. London, Arthur Barker. Ltd. 1954.

London, Margaret. Anna and the King of Siam. New York : The John Day Company, 1944.

McFurland, George Bradley. Historical Sketch Protestant Mission in Siam 1828-1928. Bangkok: Bangkok Times Press Ltd. 1928.

Whatt, David K. The Politics of Reform in Thailand. Bangkok: Thaiwatta Panich, 1969.

บรรณานุกรม

Hutchinson E.W. "The French Foreign Mission in Siam during the

XVII Century." The Journal of Siam Society, Vol. XXXI, 1933.

P.16.

Prapart, Brudhiprabha. "The Teaching of English in Thailand: A Negative

Look." Bulletin of the English Language Center. 10 (March 1972):

1-3.



ภาคผนวก

## ภาคผนวก ก.

## ผู้ทรงคุณวุฒิที่ให้สัมภาษณ์


1. กุลวดี พุพันธุภูมิ อาจารย์โรงเรียนมาแตร์เดอีวิทยาลัย
2. จิตรรา วนิชานันท์ อาจารย์โรงเรียนสาธิตแห่งมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
3. เตือนใจ แก้วโอบาส ศึกษาพิเศษ สำนักงานคณะกรรมการการประถมศึกษาแห่งชาติ
4. ประยูรรัตน์ สดลสุด
5. เปรมใจ ศาสตร์วาทา อาจารย์โรงเรียนอนุบาลสามเสน
6. ผู้ช่วยศาสตราจารย์พิตรวัลย์ โกวิทวที อาจารย์โรงเรียนสาธิตจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ฝ่ายประถม
7. รองศาสตราจารย์ ดร.ภิญโญ สาธร รองเลขาธิการนายกรัฐมนตรีฝ่ายการเมือง
8. มยุรี สุขวิวัฒน์ ผู้ทรงคุณวุฒิประจำสาขาวิชาศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช
9. ศรีวิไล บุญดีธนะ หัวหน้าหน่วยศึกษานิเทศก์หน่วย 4 สำนักงานการศึกษา กรุงเทพมหานคร
10. ศาสตราจารย์สุไร พงษ์ทองเจริญ อาจารย์ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร
11. อบ ไชยวสุ

ภาคผนวก ข.

ลายพระหัตถ์พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ถึง เซอร์ จอห์น บาวริง

No 37

Rajmorden house  
gram palace  
Bangkok  
77<sup>th</sup> March 1855



My gracious friend  
It gives me today  
Most joyful pleasure to learn  
your Excellency's arrival here  
as certainly as your Excellency  
remained now on board the Steamer  
"Rattler" which accompanied with  
a brig of War. I can not hesitate  
to send my gladful words more  
than in hour. I beg to send my  
private messenger Mr. Nai Khuan  
Nai Onong & Mr. Nai Bhoon with  
some Siamese fruits for Messrs  
To His Excellency Sir John Bowring  
Right. D<sup>r</sup> of Laws & c. & c.

Showing of my first respect & expressing of  
 my greatest joy, that I will have more  
 personal entertainment with your Excellency  
 both publicly & privately as well as  
 very intimate friend during your Excellency  
 staying here, when our officers  
 of State have communicated with your  
 Excellency according to Custom.

Please enter to Parkman as soon  
 as I have ordered the high Imperial  
 officer of the department of foreign  
 affairs to get down today to Park-  
 man where your Excellency will  
 meet at the hall nearly but for  
 your Excellency's receptance.

After consultation with the high  
 officer thereon your Excellency will  
 be led or called to this city with  
 as much respect as your Excellency is my  
 friend. Please allow our respects  
 according to our manner.

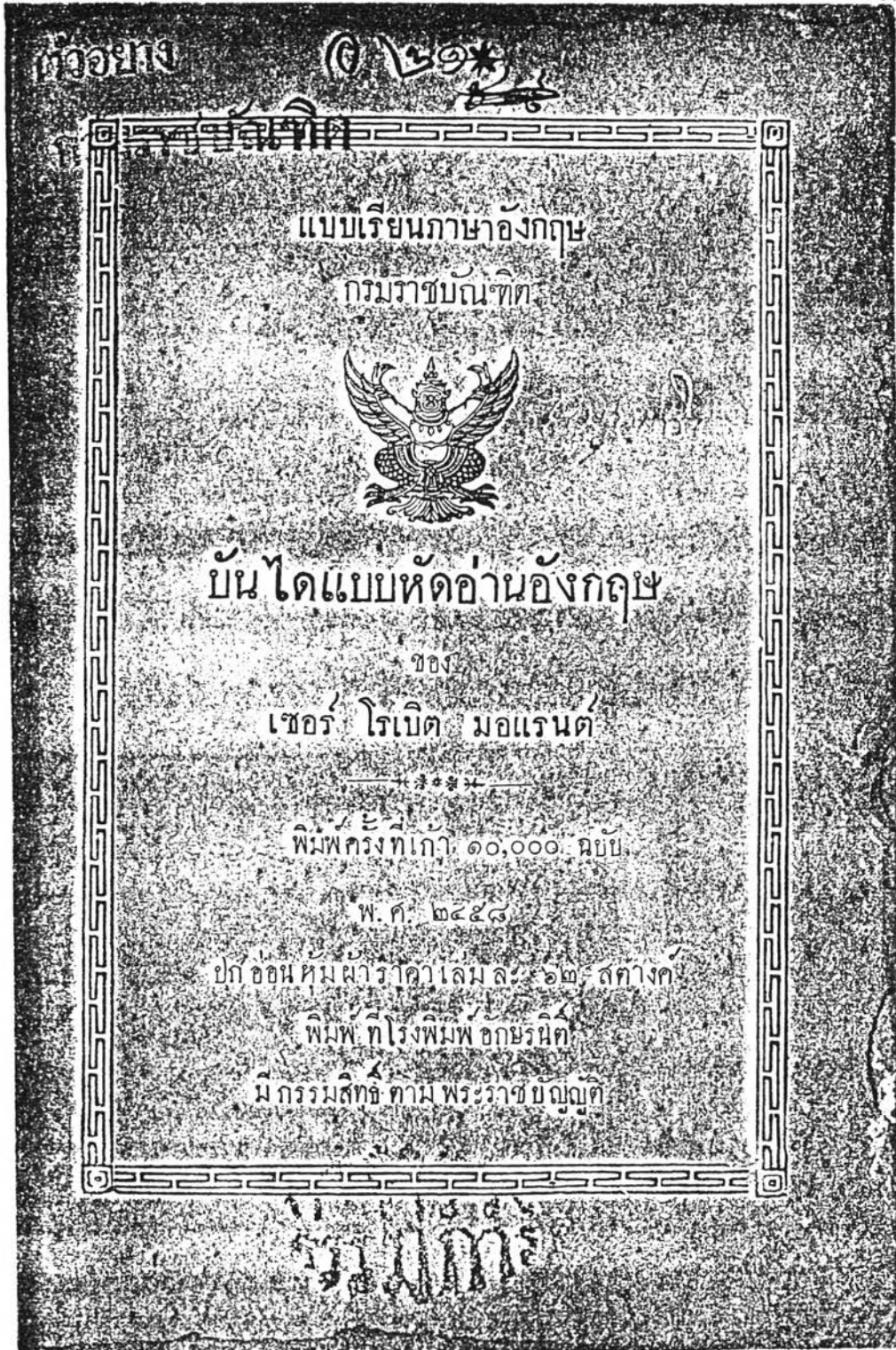
your Excellency's residence here was  
 already prepared we are long  
 already for acceptance of your  
 Excellency  
 I remain your  
 Excellency's faithful friend  
 W. P. McHenry  
 the King of Siam

P.S. I have just returned from the  
 city Ayudhia of Siam 15 days ago  
 with the beautiful the Elephant  
 which your Excellency will witness  
 here on your Excellency's arrival  
 W. P. McHenry the King

ที่มา : สถาบันภาษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาคผนวก ค.

หนังสือแบบเรียนภาษาอังกฤษ



## LESSON I.

§ 1. There are twenty six letters in the English language, each letter has two forms a large form and small form. Their names are as follow :—

ตัวหนังสือสำหรับใช้ในภาษาอังกฤษ มีอยู่ ๒๖ ตัว แต่ใช้รูปต่างกันเป็น ๒ ชนิดทุก ๆ ตัว คือตัวใหญ่ชนิดหนึ่ง ตัวเล็ก ชนิดหนึ่ง

ตัวหนังสือเหล่านี้มีรูป และอ่านมีชื่อ ดังนี้

A.	a.	(called)	ชื่อ	เอ
B.	b.	„	„	บี
C.	c.	„	„	ซี
D.	d.	„	„	ดี
E.	e.	„	„	อี
†F.	f.			
G.	g.	„	„	จี
†H.	h.			
I.	i.	„	„	ไอ



32

<b>J. j.</b>	(called)	จ็	เจ
<b>K. k.</b>	„	„	เค
† <b>L. l.</b>			
<b>M. m.</b>	„	„	เอ็ม
<b>N. n.</b>	„	„	เอ็น
<b>O. o.</b>	„	„	โอ
<b>P. p.</b>	„	„	พี
<b>Q. q.</b>	„	„	คิว
<b>R. r.</b>	„	„	อาร์
† <b>S. s.</b>			
<b>T. t.</b>	„	„	ที
<b>U. u.</b>	„	„	ยู
† <b>V. v.</b>			
† <b>W. w.</b>			
† <b>X. x.</b>			
<b>Y. y.</b>	„	„	ไว
† <b>Z. z.</b>			



33

NOTE—The names of the eight letters marked † cannot be given in Siamese characters: they must be learnt from the teacher.

ได้ ใช้หนังสือไทยเทียบเคียงบอกสำเนียง ชื่ออักษรนี้พอเป็นที่สังเกตได้ แต่สำเนียงที่ไม่ตรงกับสำเนียงหนังสือไทยนั้นมีอยู่ ๘ อักษร ได้หมายกาไว้ดังนี้ † ผู้ศึกษาจะพูดให้ชัดต้องอาศัยสำเนียงครูสอน จึงจะได้สำเนียงถูกต้อง

§ 2. The form of letters given above is only used in printed books. The letters used in writing are almost entirely different and must be learnt later on by the pupil by using copy books.

๓. คำหนังสือที่จัดเป็นแบบข้างบนนี้ สำหรับใช้ในหนังสือลงพิมพ์เท่านั้น ที่ได้เขียนด้วยลายมือนี้มีรูปอีกอย่างหนึ่ง ซึ่งจะได้ออกมาให้รู้จักต่อไปภายหลัง

§ 3. The above are merely the names of the letters and will not help the pupil much to know how the letters are used as regards their sounds. He will learn this later on. But he must first know the names of all the letters, large and small, thoroughly,

96

68. Read these words;—

Clod	Frod	Stok	Slap	crap	Bred
Clad	Dress	Fled	Gran	cross	press
stud	skin	brim	Scot	Cran	Smell
Bred	Bren	Brick	Bron	Brud	
Cran	Cret	Crin	Crod	Crut	
Drat	Dren	Drill	Drop	Drup	
Frat	Fren	Frill	Frog	Fruck	
Gran	Gret	Grip	Grop	Grut	
Pruck	Press	Prick	Prop	Prug	
Track	Tress	Trill	Trot	Truck	
Stan	Step	Stin	Stop	Stut	
slat	slet	slim	slot	slut	
smad	smell	smil	smock	smug	
snat	sued	snip	snot	snuff	
spar	sper	spir	spor	spur	
skar	sker	skim	skor	skur	
sway	swell	swill	swam	swum	
Flan	Fleck	Flick	Flom	Flus	
Play	Pled	Pil	Plor	Plun-der	
Glad	Glen	Glin	Flod	Flud	

Bla	Ble	Bli	Blow	Blue
Clack	Clen	Clip	Clock	Cluck

---

## LESSON 17.

Look back at Lesson 9 § 27.

59. Read:—

Six lads got in-to a wag-gon to go to a cot far a-way. The lads had a sis-ter Nel-ly. The lads had a sis-ter Peg-gy. The sis-ters go in the wag-gon. Snow drops on the way. They can not go on. The sis-ters lie in the wag-gon. The sis-ters are fro-zen. The sis-ters die. The lads do not die. Jack Mar-tin has a stack of hay. He will give his po-ny hay in winter. He has no stick for him. He will go to mar-ket on his back. He sells tur-nips at mar-ket. He has a box to put his tur-nips in. He gets up at six. He will not stay in bed. He gets up to-day. Pol-ly is ill in bed. I will stay by her. I will sit still. I will not stir. I will lay her sop on the hob. The doc-tor has giv-en her bit-ter stuff. O-pen the box of pills. I will get

หนังสือเล่มนี้

พิมพ์โดยกรมการศึกษานานาชาติ

แบบเรียนภาษาอังกฤษ

กรมตำรา กระทรวงศึกษาธิการ



บัณฑิตแบบหัดแต่งอังกฤษ เล่ม ๑

(เล่ม ๒ เค็ม)

เซอร์ โรเบอต์ มอแรนต์ เรียบเรียง

\*\*\*

พิมพ์ครั้งที่สิบ ๒๐,๐๐๐ ฉบับ

พ.ศ. ๒๔๖๕

ปกกระดาษ ราคาเล่มละ ๔๘ สตางค์

พิมพ์จำหน่ายที่โรงพิมพ์อักษรนิติ บางขุนพรหม

มีกรรมสิทธิ์ ตามพระราชบัญญัติ

4

## แบบฝึกหัดที่ ๓

ให้นักเรียนหาคำแปลของคำเหล่านี้จาก ปทานุกรม  
เขียนไว้ในสมุด แล้วเล่าท่องเที่ยวไปกว่าจะทำได้.

Bed	The	Book
Hot	Box	He
In	Very	Has
Fan	Too	Where
Is	Sun	Not very

จงแปลประโยคเหล่านี้เป็น อังกฤษ.

(ก) ถ้าในที่แห่งใดมีเครื่องหมาย อย่างนี้ "o" ให้  
ใช้คำว่า "the"

(ข) ถ้ามี อย่างนี้ "x" ให้ใช้คำว่า "is"

	2	1	3	4		
๑.	สุนัข	ของ	ฉัน	X	ฉัน	
	2	1	3	5	4	
๒.	แมว	ของ	ฉัน	X	ใหญ่	นัก
	1	2	4	3		
๓.	นี้	X	พิศ	ของเขา		
	1	2	5	4	3	
๔.	เขา	มี	สุนัข	ใหญ่	ตัว	หนึ่ง

5

๕.  $\begin{matrix} 1 & 2 & 3 & 5 & 4 \\ \circ & \text{แกก} & \times & \text{วอน} & \text{นัก} \\ r & 2 & 4 & & 3 \end{matrix}$
๖.  $\begin{matrix} \text{นี้} \\ \times & \text{หมวด} & \text{ของ} & \text{ฉัน} \end{matrix}$
๗.  $\begin{matrix} \text{สุนัข} & \cdot & \text{ของ} & \text{ฉัน} & \times & \text{ใหญ่} & \text{นัก} \end{matrix}$
๘.  $\begin{matrix} \text{นี้} \\ \times & \text{หนังสือ} & \text{ของ} & \text{ฉัน} \end{matrix}$
๙.  $\begin{matrix} 2 & 1 & 3 & 4 & 6 & 5 \\ \text{พัก} & \text{ของ} & \text{ฉัน} & \text{อยู่} & \text{ใน} & \text{หีบ} & \text{ใบ} & \text{นี้} \end{matrix}$
๑๐.  $\begin{matrix} \text{สุนัข} & \text{นี้} \\ \times & \text{ใหญ่} & \text{นัก} \end{matrix}$
๑๑.  $\begin{matrix} \text{หมู} & \times & \text{ของเขา} & \text{ฉัน} & \text{นัก} \end{matrix}$
๑๒.  $\begin{matrix} 4 & 3 & 2 & 1 \\ \text{หมวด} & \text{ของ} & \text{ฉัน} & \text{อยู่} & \text{ที่} & \text{ไหน?} \end{matrix}$

—\*—

42

๑๕. เขา มีค สอง เล่ม <sup>นี้</sup> ใ้ ไ้ ฝึ <sup>นี้</sup> ฝึ  
 ๑๖. ว <sup>นี้</sup> ทหลาย คง กน นา มาก ๆ สेमอ.  
 ๑๗. ผู้ชาย และ ผู้หญิง คง ลยง บุค ว ของเขา สेमอ ทุก วา.

—\*#\*#\*—

## แบบฝึกหัดที่ ๓๐.

จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็น อังกฤษ.

๑. ฉน มี คน หน สือ ใม เล่ม หน ง.
๒. มี คน หน สือ เล่ม หน ง บน ไ้ น น.
๓. บุค ว ชาย ของ ฉน มี สุ ก คว หน ง กบ แม ว สอง คว.
๔. มี ไ้ น ใ หอง น หร อ เล ่า?
๕. ท่าน มี พก หร อ?
๖. มี คน ตาย อค คน หน ง ใ บ้าน น น.
๗. มี คน คว หน ง ใ สวน น น.
๘. คน ใ้ ของ ท่าน มี เบ แล้ว หร อ? ยง No, not yet.
๙. บน ไ้ น ไม่ มี ขน บง, และ ไม่ มี เบ butter.
๑๐. เรา ไม่ มี ข้าว และ ไม่ มี ชอง บน ไ้ น.

—\*#\*#\*—

• แบบฝึกหัดที่ ๓๑.

จงหาคำแปลของคำต่อไปนี้ เขียนลงไว้ในสมุด  
แล้วเล่าท่องเที่ยวกว่าจะจำได้.

Spoon	Doctor	Altogether
Field	Sack	Sea

จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นอังกฤษ.

๑. มีสุนัข แต่ตัวเดียว ใน บ้าน ฉัน.
๒. ใน กรุงเทพฯ มี สุนัข มาก a great many.
๓. มี หนังสือ เล่มหนึ่ง ขอบน โตะ นั้น.
๔. มี เด็กผู้ชาย สิบคน เด็กหญิง ยี่สิบคน ใน โรงเรียนนี้.
๕. วันนั้น มี คน มา ใหม่ สองคน; เขา they แหว เรือ  
ยัง ไม่ ไปได้.
๖. บุตรชาย ของท่าน มี หมู อ้วน สามตัว; บอก เขา  
him ว่า ฉัน จะ ขอ (should like) ตัวหนึ่ง.
๗. ท่าน มี หนังสือ บ้าง any หรือ?
๘. ใน ถ้วย นี้ ไม่ มี น้ำชา; เรา น้ำชา มา ให้  
ฉัน บ้าง เกยวน.





**LESSON 45.****THE FOX AND THE CROW.**

1. A crow saw a piece of meat on the ground ; she took it and flew up to a tree, to eat it.

2. While she sat there with the meat in her mouth, a fox saw the meat and wanted to get it.

3. So he sat down under the tree and spoke to the crow. "Good morning, Mrs. Crow, how beautiful you look. I always think that a crow is the most handsome bird in the world. What beautiful black wings you have, and what a fine tail!

4. But I have never heard a crow sing: if you have a voice as beautiful as your feathers, I think you must indeed be the queen of all birds. But perhaps a crow cannot sing; for I have never heard one."

5. When she heard this, the crow was very proud, and thought she would make the fox say that she was really queen of the birds: so she opened her mouth to sing.

6. So the meat fell down, and Mr. Fox at once took it and ate it: then he laughed and said:—

7. "Good-bye, Mrs. Crow, I think you are not the queen of birds; for I see now that you are not wise, though your feathers are beautiful."

# LESSON 46.

## THE BEE WHAT IS IT?

1. I will tell you all about myself, and you must tell me what my name is.
2. I am very light and quite soft: my colour is brown, and I am full of holes.
3. I do not eat at all, but I drink a great deal.
4. If I want to drink anything I must lie down in it, for I have no mouth.
5. When I have drunk water till I am quite full, I am very soon thirsty again if you squeeze me.
6. You cannot hurt me. If you cut my body in half, I do not mind.
7. You have never seen the place where I was born: it is deep down in the sea among the rocks.
8. When men want me, they dive down into the water, and bring me up.
9. What is my name?

เรื่อง บันทึก ให้วอน

เดิม

บันทึก ๕๐๕

ขึ้น ไป

ที่ หก แต่ง ภาษา อังกฤษ

มีที่เคอว มอววนต

เปบ อาจารย์

สมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ สยามมกุฎราชกุมาร



กรุงเทพฯ ๒๕๐๕

กรมศึกษาธิการ



## LESSON 1.

1. The pupil has learnt in Lesson 10 of Volume II of this Series, that the words which we use to speak with, are of many kinds. He has also learnt that words which are the names of animals or the names of persons, or the names of things, are a class by themselves, and are called Nouns.

2. There is another kind or class of words which we constantly use in conversation; namely, words like "sleep," "eat," "go," "run," "beat," "read"; all these words tell us what we *do*, some action which we perform.

3. Thus in the following sentences, the words *italicised* are all of this class, for they tell us what the man or the animal is *doing*. )

๓. ตามแบบฝึกหัดที่ ๓๐ ในเล่มสองของหนังสือ

พจนานุกรมนี้ นักเรียนทั้งสองได้ทราบแล้วว่า อยุ่ คำ

2

## Lesson 1.

ทั้งหลายที่เราใช้พูดกันนี้มีหลายพวกหลายอย่างปาน  
กับว่าสัตว์แต่ต้นไม้ทั้งปวงมีต่าง ๆ ชนิดกัน ทั้ง  
คงจะได้ทราบแล้วว่า ชื่อมนุษย์ ชื่อสัตว์ และ  
ชื่อของสรรพสิ่งต่าง ๆ นี้ เขารวมเข้าเป็นถ้อยคำแผนก  
หนึ่งซึ่งเรียกกันว่า "NOUN".

๒. ยังมีถ้อยคำอีกจำพวกหนึ่งที่เรากำหนด  
ทั้งปวงมักใช้พูดอยู่เสมอ ๆ เช่นกับคำ  
ว่า "นอน—กิน—วิ่ง—ไป—ดี." เช่นนี้  
เป็นคำที่แสดงให้เราทราบว่า เรากระทำสิ่งใด ๆ  
การสิ่งใดที่เรากระทำ.

๓. ในประโยคที่ต่อไปนี้ คำใดที่มีตัวอักษร  
ใหญ่ เป็นคำเช่นนี้ทั้งสิ้น ด้วยว่าคำเหล่านี้  
แสดงให้เราทราบว่า 

คน	}	จำพวกนั้นกระทำสิ่งใด.
สัตว์		

## Lesson 1.

3

- |   |  |
|---|--|
| ๑. สุนัข ทิ้งปวง กินกระดูก                | 1. All dogs <i>eat</i> bones.                |
| ๒. ฉัน วิ่งไป บ้าน ทุกๆ เช้า              | 2. I <i>run</i> home every morning.          |
| ๓. วาน นี้ ฉัน ตี สุนัข จวน ตาย           | 3. Yesterday I <i>beat</i> my dog very hard. |
| ๔. ค้าง คาว บิน เข้า มา ใน ห้อง ฉัน เองๆ  | 4. Bats often <i>fly</i> into my room.       |
| ๕. เด็ก คน นั้น เขียนหนังสือ อังกฤษ ได้ดี | ๕. That boy <i>writes</i> English well.      |
| ๖. เมื่อ วาน นี้ ฉัน เรียนหนังสือ เล่น    | 6. I <i>learnt</i> this lesson yesterday.    |

4

## Lesson 1.

๔. ถ้อยคำ ทงปวง ที่มีตัวอักษรใหญ่ (เช่น กิณ) เป็น

คำ ที่ แสดงให้ เรา ทราบ ว่า <sup>คน</sup> <sub>สัตว์</sub> นั้น กระทำ สิ่ง ไต อยู่

คำ เช่น นี้ เป็น ถ้อยคำ จำพวก หนึ่ง เรียก

กันว่า VERBS.

4. All these *italicised* words, which tell us what a man or an animal is doing, are a class by themselves, and are called VERBS.

Read Page 15 in the Siamese Grammar มด ไวยากรณ์.

๕. Let the pupils name all the Verbs in the following sentences, name them in the Siamese first, and afterwards in the English.

๕. ให้ นักเรียน เตือน ค ถ้อยคำ ต่าง ๆ ใน ประโยค ที่ จัดไว้ ข้าง ด้ว นี้ ให้ รู้ ว่า คำ ไต เป็น VERB.

๑. นั้น เก็บ หนังสือ ไว้ ใน หีบ นี้ ทงหมด | 1. I put all my books in this box.

๒. ฉนั้น จะ ให้ หมวก ใหม่ ท่าน ไบ หนึ่ง | 2. I shall give you a new hat.



## Lesson 1.

5

- |   |   |
|---|---|
| ๓. บิดา <sup>ซึ่</sup> ฉัน <sup>ซึ่</sup> ท่าน <sup>ซึ่</sup> ซื้<br>ปืนใหญ่ <sup>ซึ่</sup> ไว้ <sup>ซึ่</sup> กระบอก <sup>ซึ่</sup> หนึ่ง              | 3. My father bought a<br>new gun.         |
| ๔. ปี <sup>ซึ่</sup> หน้า <sup>ซึ่</sup> ฉัน <sup>ซึ่</sup> จะ <sup>ซึ่</sup> ไป<br>เมือง <sup>ซึ่</sup> ลอนดอน   | 4. I shall go to Lon-<br>don next year.   |
| ๕. ฉัน <sup>ซึ่</sup> ไม่ <sup>ซึ่</sup> เคย <sup>ซึ่</sup> เห็น <sup>ซึ่</sup> เสือ<br>เลย   | 5. I have never seen<br>a tiger.          |
| ๖. บุตร <sup>ซึ่</sup> ชาย <sup>ซึ่</sup> ของ <sup>ซึ่</sup> ฉัน<br>อ่าน <sup>ซึ่</sup> หนังสือ <sup>ซึ่</sup> อังกฤษ<br>ได้ <sup>ซึ่</sup> ดี          | 6. My son reads Eng-<br>lish very well.   |
| ๗. ใคร <sup>ซึ่</sup> เอา <sup>ซึ่</sup> หนังสือ <sup>ซึ่</sup> วาง<br>ไว้ <sup>ซึ่</sup> ใต้ <sup>ซึ่</sup> โต๊ะ?                                      | 7. Who put this book<br>under the table?  |
| ๘. ฉัน <sup>ซึ่</sup> จะ <sup>ซึ่</sup> ฝาก <sup>ซึ่</sup> จดหมาย<br>นี้ <sup>ซึ่</sup> ไป <sup>ซึ่</sup> ถึง <sup>ซึ่</sup> บุตร <sup>ซึ่</sup> ของฉัน | 8. I shall send this<br>letter to my son. |

๖ ๕๐ (๑)

วิชาครู

กรมศึกษาธิการ



วิธีสอนแบบได

แบบ หัด แต่ง อังกฤษ

เล่ม ๑



พิมพ์ครั้งแรก ๑,๐๐๐ ฉบับ

ปี ๑๒๖๖

ปกแข็ง ห่มผ้า ราคา ๑๒๖๖ ๕ สตางค์

โรงพิมพ์ อักษรนิเทศ



1

## วิธี สอน บันได

### บทที่ ๑ และที่ ๒

Order of Noun and Adjective in English.

๑. ก่อนที่จะลงมือสอนทุกๆ เวลา ให้นักเรียนหาความ  
แปลของคำใหม่ จาก ดิกชันนารี ความสำคัญ อยู่ที่  
ละคำ ให้ความแปลในคำไหนให้นักเรียนเขียนคำนั้น  
ลงไว้ในสมุดสำหรับจดของ ตนทุกคำแล้ว ท่องไปกว่าจะ  
จำได้ทั้งคำ อังกฤษ และคำ แปล.
๒. ก่อนที่จะให้นักเรียนแปลคำในบทที่ ๑ ครูต้อง  
อธิบายให้นักเรียนเข้าใจว่า วิธีเรียงคำ ตามภาษา  
อังกฤษ และวิธีเรียงคำตามภาษาไทย นั้นหาตรงกัน  
ตามลำดับไม่.
๓. ให้เขียนตัวอย่างบนกระดาน คำดังนี้

สุนัข ของฉัน

คำนี้จะแปลตรงว่า dog my ไม่ถูก ในภาษา  
อังกฤษ ต้อง แปล เป็น my dog จึงจะถูก

2

๔. ให้เขียนตัว อย่าง อีก บน กระดาษดำ ให้นักเรียนหัด-  
กว่า จะ เข้าใจ ได้ ทุก คน
๕. ให้ครู อธิบาย ต่อ ไป ว่า คำ ที่ ได้ จาก ไว้ ใน บท ที่ ๑  
ได้ หมายถึง เลข ๖ ของ บน เป็น ที่ เนะ ใจ นักเรียน ให้ เลือ ก เรียง  
คำ เป็น ส่วน วน อังกฤษ ตาม ตัว เลข ที่ หมายถึง ไว้ นั้น.

—\*~\*~\*—

## บท ที่ ๓

Use of the words "is," and "the," in English

๑. ให้ครู อธิบาย ว่า คำ ว่า "is" บาง ที แล้ ว่า "เป็น"  
บาง ที แล้ ว่า "อยู่" แต่ อีก อย่าง หนึ่ง ใน ภาษา อังกฤษ  
ต้อง ใช้ คำ ว่า "is" มาก ที เค็ยว เมื่อ ใน ภาษา  
ไทย ไม่ ได้ ใช้ "เป็น" ไม่ ได้ ใช้ "อยู่" เลย  
เหมือน ไทย พูด ว่า "เขา ที" อังกฤษ พูด ว่า "เขา เป็น ที"  
ต้อง แล้ ว่า He is good ไม่ ไ้ He good  
ไทย พูด ว่า "เรือ นี้ เล็ก"  
อังกฤษ พูด ว่า "เรือ นั้น เป็น เล็ก"  
ต้อง แล้ ว่า That boat is small ไม่ ไ้ that boat small.



3

ให้เขียนประโยคทั้งนี้บนกระดานคำอีกหลายอย่างให้นักเรียนฝึกหัดกว่าจะเข้าใจดี

๒. แล้วให้อธิบายเครื่องหมาย  $\times$  ที่ได้ใช้ในบทที่ ๓ นี้ว่าเป็นเครื่องหมาย ช่วยนักเรียนให้เข้าใจว่า จะต้องลงคำว่า is ในที่นี้.

๓. ในวิธีเดียวกันนี้ยังอธิบายว่าคำว่า "the" ในภาษาอังกฤษ ต้องใช้มากกว่าที่ใช้คำว่า "นี้" ในภาษาไทย. ให้เขียนแบบตัวอย่างบนกระดานคำหลายอย่างเช่นกัน.

(ก) ไทยพูดว่า "แดดร้อน"  
 อังกฤษพูดว่า "แดดนี้ร้อน"  
 ต้องแปลว่า The Sun is hot ไม่ใช่ Sun hot

(ข) ไทยพูดว่า "เรือเล็ก"  
 อังกฤษพูดว่า "เรือนี้เล็ก"

ต้องแปลว่า The boat is small ไม่ใช่ boat is small.

๔. ถ้านักเรียนเข้าใจดีแล้วให้ครูอธิบายว่า เครื่อง

4

หมาย ๐ ที่ ได้ ใช้ ในบทที่ ๓ นั้น เป็นเครื่องหมาย ช่วย  
นักเรียน ให้ เข้าใจ ว่า จะ ต้อง ลง คำ ว่า the ใน ที่ นั้น

—\*~\*~\*~—

### บทที่ ๔

#### “ Where ”

- ๑ ให้ครู อธิบาย ให้ นักเรียน เข้าใจ ว่า คำว่า “ที่ไหน”  
(แปลว่า where) ต้อง ใส่ ก่อน หน้า ประโยค ใน ภาษา  
อังกฤษ เสมอ.

—\*~\*~\*~—

### บทที่ ๕

ให้ครู อธิบาย ว่า ใน ความที่ เขียน เป็น ภาษา ไทย  
บาง ที่มี คำ ซึ่ง เรา ไม่ ต้อง แปล เป็น อังกฤษ เช่น กับ คำว่า  
“เอามาให้” แปลว่า give คำ เทียบ คือ คำว่า  
“เอามา” ไม่ ต้อง แปล เลย ให้ ได้ ความ. “เอาใส่”  
แปลว่า put คำ เทียบ คือ คำว่า “เอา” นั้น ไม่ ต้อง แปล  
ใน ส่วน นวน ภาษา อังกฤษ.

## ภาคผนวก ง.



สังฆราช ปาเลอรัทซ์

ที่มา : หนังสืออนุสรณ์วันเสด็จพระราชดำเนินงานฉลอง 300 ปี วัดคอนเซ็ปชัน, 2517.

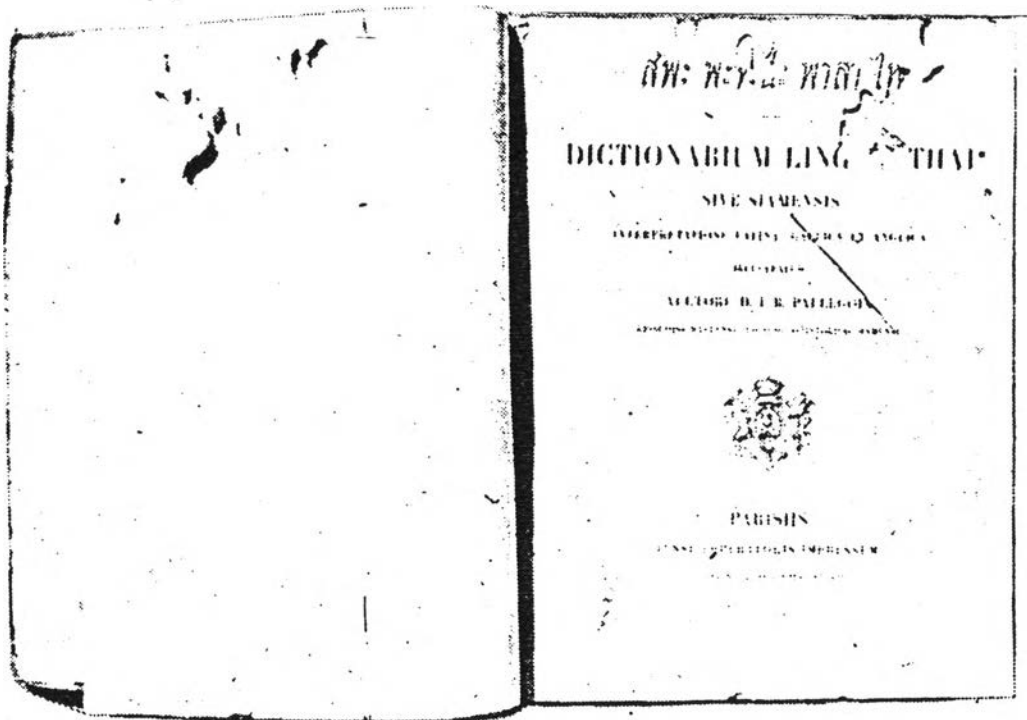
3-32



มิสเตอร์แปดเตอร์สัน

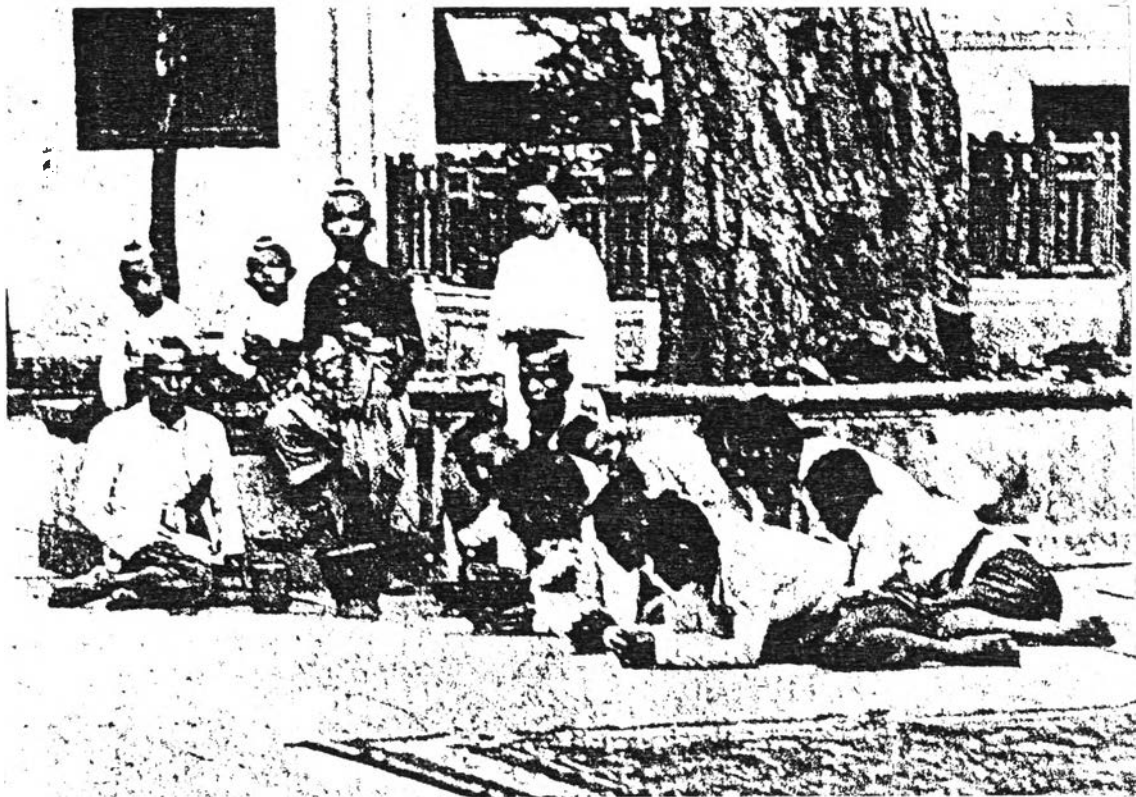
ที่มา : กองจดหมายเหตุแห่งชาติ





ศัพท์พะจะนะ พาสาไท พจนานุกรมเล่มแรกของเมืองไทย

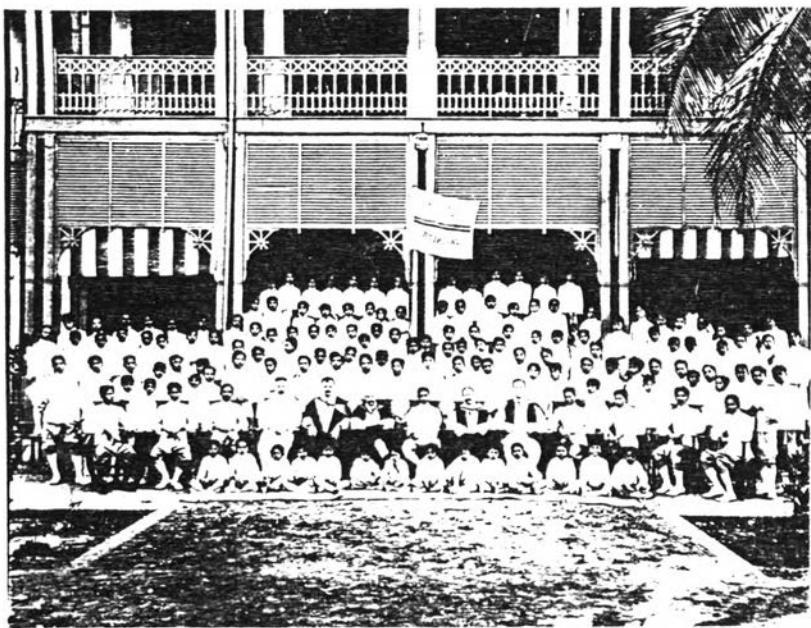
ที่มา : พีลส์ส่วนตัวของนายเอนก นาวิกมูล



พระราชโอรสศึกษาภาษาอังกฤษจากนางแอนนา เลียวโนเวนส์

ที่มา : สำนักพระราชเลขาธิการ สมุดภาพเหตุการณ์สำคัญของกรุงรัตนโกสินทร์. กรุงเทพมหานคร :

2525.



โรงเรียนราชวิทยาลัย

ที่มา : กองจดหมายเหตุแห่งชาติ

## ประวัติผู้วิจัย

นางสาวอารีรัตน์ น้าเพชร เกิดเมื่อวันพฤหัสบดีที่ 17 สิงหาคม 2493 ที่ตำบลนครหลวง อำเภอนครหลวง จังหวัดพระนครศรีอยุธยา สำเร็จการศึกษาปริญญาครุศาสตรบัณฑิต จากจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อ พ.ศ.2519 เข้าศึกษาต่อในสาขาวิชาประถมศึกษา ภาควิชาประถมศึกษา บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อปีการศึกษา 2527 ปัจจุบันรับราชการที่โรงเรียน ประถมศึกษา อำเภพระนครศรีอยุธยา จังหวัดพระนครศรีอยุธยา

การวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้รับทุนอุดหนุนการวิจัยจากบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย จำนวน 1,700 บาท

